

2012年度第7回JTF翻訳セミナー事前課題文

<受講者の皆様へ>

事前に課題文をご提出いただく必要はありません。ご興味のある方は各自トライしてみてください。当日講師が課題文について解説いたします。

なお、講義中の解説で、表現の統一を図るために、課題1から4までに使用される定義語には、次の訳を使ってください。

Products 本製品

Purchaser 買主

Seller 売主

課題1 以下の文を和訳してください。

This License Agreement (hereinafter called this "Agreement") is made and entered into by and between IKAROS Publications Ltd. having its principle office at 2-3, Ichigaya Honmura-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan (hereinafter called the "Licensor") and Holy Grail Corporation having its registered office at 535 West 116th Street, New York, NY, USA (hereinafter called the "Licensee") concerning the license for the products to be manufactured and exported by the Licensee, and imported and distributed by the Licensor (hereinafter called the "Products").

(License Agreement から)

イカロス出版『通訳翻訳ジャーナル』編集部との協力により 2012 年秋号から転載

課題2 以下の文を和訳してください。

If you do not agree to the terms and conditions of this Agreement, you are not permitted to install the Products defined below. If you reject the terms and conditions hereof, you may email to refund@eclipse.com within thirty (30) days after your purchase to request a full refund of the purchase price.

(End User License Agreement から)

イカロス出版『通訳翻訳ジャーナル』編集部との協力により 2012 年秋号から転載

課題3 以下の文を和訳してください。

The Licensee agrees not to disclose or allow to be disclosed the Confidential Information or any part thereof to anyone and will take all reasonable steps to prevent such disclosure. When the Licensee uses the Confidential Information, it shall limit access to such Confidential Information to its employee who has the need to know the same. At the request of the Licensor, the Licensee shall have its employee execute a non-disclosure agreement in a form satisfactory to the Licensor.

(License Agreement から)

課題 4 以下の文を和訳してください。

If the Purchaser fails to achieve the purchase requirement set forth in this Agreement, the Seller may promptly terminate this Agreement without prejudice to other rights and remedies at law or otherwise by giving written notice at least three (3) months prior to the day of termination at any time during the term hereof.

(Sales Agreement から)

課題 5 次の文は日本法令外国語データベースシステムに掲載されている条文と訳文です。これらの文の中で、下線部を括弧内の矢印の指示どおりに変更し、一般の契約書に近づけるとしたら、もとの英文をどのように書き換えたらいいかを考えてください。これらの法律の他の部分の冠詞の使い方といった表現も確認しながら、さらによい英文にしてください。英文の書き換えができたなら、その英文を和訳してください。

電気事業法第三十八条から

- 2 前項において「小出力発電設備」とは、経済産業省令 [→本契約 (this Agreement)] で定める電圧以下の電気の発電用の電気工作物であつて、経済産業省令 [→本契約 (this Agreement)] で定めるものをいうものとする。

【訳文】

- (2) The term "Small Capacity Generation Facilities" as used in the preceding paragraph shall mean Electric Facilities for electricity generation at a voltage lower than that specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

都市計画法第六条から

- 3 都道府県 [→建設会社 (the Constructor)] は、前二項の規定による基礎調査を行うため必要があると認めるときは、関係市町村 [→依頼者 (the Client)] に対し、資料の提出その他必要な協力を求めることができる。
- 4 都道府県 [→建設会社 (the Constructor)] は、第一項又は第二項の規定による基礎調査の結果を、国土交通省令 [→本契約 (this Agreement)] で定めるところにより、関係市町村長 [→依頼者 (the Client) の担当者 (the responsible person)] に通知しなければならない。

【訳文】

- (3) When deemed necessary to conduct the basic surveys pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Prefectures may request the municipalities to submit documents and provide other necessary cooperation.

- (4) The Prefectures must notify the mayors of the relevant municipalities of the results of the basic surveys conducted in accordance with the provisions of paragraphs (1) or (2) pursuant to the provisions of Ordinances of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.